

༄༅། རྣོ་རྩ་དང་དམན་པའི་ཚུ་སྤྱོད་གཏོར་ཚོག་གི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ། །
Torma Ritual for Wealth Deities and Medicinal Water Offering
向財神獻療癒水供及食子供儀軌

༄༅། རྣོ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
Homage to the Guru and Transcendent Deity
敬禮上師與殊勝本尊！

འཇིག་རྟེན་སྣོད་དུ་བཅུད་རྣམ་གཏོར་མའི་ཚུ། །
ཕུང་ཁམས་སྤྱི་མཆེད་གཉིས་མེད་དག་པའི་མགོན། །
གཏན་པ་མེད་པའི་སྤྱོད་པས་ཚོམ་མཛད་པའི།
སྤྱོད་མཁས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
Homage to You, the Able One, who are skilled in giving
Which satisfies the pure guests with impermanent offerings
In the vessel of the world, the torma material of beings,
Aggregates, elements, and sources, non-dual.

器世間中有情食子材，
蘊界處皆無二清淨寶，
能行無遮布施令饜足，
我今敬禮善巧能仁您！

རྣལ་འབྱོར་པ་གང་ཞིག་ཐུན་མཚམས་སུ་གཏོར་མའི་ཚོག་བྱ་བར་འདོད་ན།
If practitioner wishes to perform torma ritual between sessions
若有瑜伽士欲於座間獻食子，

སྐབས་སེམས་སྤྱི་འགོ་ལྷར་སྣོད་དུ་འགོ་བས།
Begin with refuge and bodhicitta as usual:
則先按常規皈依、發心之後，

In Buddha, Dharma, and the Supreme Assembly
I go for refuge until enlightenment.
Through giving and the other perfections,
May I become a Buddha to benefit all.

諸佛正法眾中尊，
直至菩提我皈依，
我以施等諸福德，
為利有情願成佛。

༄༅། །འཇམ་དཀར་མུ་སྦྱོན་བཞུགས་སོ། །
Water Offering to White Dzambhala
白財神水供

ཚོ་བཟོ་ཨ་མི་ཏམ་བསང་།

Clear with:

OM BEDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT

以「喻 班雜 阿彌 大 衰札離 哈拿 哈拿 吽呸」淨穢，

ཚོ་སྣ་སྦྱོང་སྦྱངས།

Purify with:

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

以「喻 梭跋哇 徐達 薩 哇 達 瑪 梭跋哇 徐兜 杭」淨化。

སྤོང་པའི་ངང་ལས་བད་ཉི་ཟླ་བའི་སྤོང་དུ་ཇམ་ཡིག་དཀར་པོ་ལས་འོད་འཕྲོས།

From within emptiness, on lotus, sun, and moon cushion, arises a white DZAM syllable from which light emanates.

空性境中出現蓮花、日輪、月輪，月輪上有白色臧木（ཇམ）字，該字放光，

དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ཇམ་སྣ་ལ་སྦྱོ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་

It performs the two purposes then collects back and transforms into White Dzambhala with one face and two arms.

成辦二利。光又折返，盡皆轉變，乃成藏巴拉，身白色，一面、二臂，

གཡས་དབྱུག་ཐོ་དང་། གཡོན་ནེའུ་ལེ་དང་། གྲུ་མོ་ན་ལ་ཏེ་ག་བསྐྱམས་པ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པས་བརྒྱན་པ།

His right hand holds a club, left holds a mongoose, and there is a khatvanga at his shoulder. He is adorned by multicolored jewels.

右手持棍，左手捧鼬鼠，腋下夾有喀章天杖；種種珍寶，嚴飾其身；

ཞབས་གཉིས་བཙན་འབྱེལ་གྱི་འབྱུག་ལ་ཆེབས་པ། འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་སྡེ་བཞིས་བསྐོར་བ།

He rides a dragon with his legs curled up. He is encircled by the four classes of Dakinis.

雙足，騎於具力蟠龍之上；周圍有四部空行環繞。

ཡེ་ཤེས་པ་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་། འོད་དཔག་མེད་གྱིས་དབྱུ་བརྒྱན་པར་གྱུར།

Wisdom Beings merge indivisibly and he becomes crowned by Amitabha.

與智慧尊無別，無量光佛為頂嚴。

HRI

Bhagavan with a peaceful form,
White in color, like the moon,
Mounted on a dragon with legs curled up
Holding a club, mongoose, and khatvanga,
Homage to You who dispels hunger, thirst, and poverty;
May You completely fulfill my hopes!

釋以

現寂靜相薄伽梵，
身色潔白似皓月，
您坐吟嘯蟠龍上，
執持杖錘鼬喀章(天杖)，
除貧飢渴我敬禮！
令我願求皆圓滿！

ཅེས་བསྟོན་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བར་བསམ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲངས་ནས་ཚུ་གཤེགས་ཏེ་མི་དམིགས་པར་རྒྱས་གདབ་པའོ། །
Thus praise. Visualize that siddhis are granted and received. Pour out the water in the vessel. Then seal everything in emptiness.
如此讚頌。觀想賜與悉地。受取悉地後，將水倒出，印持其乃無所緣。

འཇམ་དཀར་ཚུ་བྱིན་ཁྱེར་བདེ་བའི་ཕྱིར་དུ་བྲིས་པའོ། །མཁྲ་ལོ།
This was written for a convenient Water Offering to White Dzambhala. Mangalam!
為便於修持白財神水供所寫。芒噶朗末！（願吉祥）

ཐོག་མར་འཇམ་མེད་མཚོད་སྤྱན་ནི།
Offerings to Yellow Dzambhala
黃財神供施法

སྤོང་དུ་རིལ་བུ་གཅིག་སྤྱུག་ལ།
Place one (torma) pill in a vessel, and,
於容器中置一（食子）寶丸，

ཚོམ་མི་ཏམ་བསང་།
Clear with
OM BEDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT
以「喻 班雜 阿彌 大 衰札離 哈拿 哈拿 吽呬」淨穢。

ཚོམ་སྤྱུག་སྤྱུངས།
and purify with:
OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM
以「喻 梭跋哇 徐達 薩 哇 達 瑪 梭跋哇 徐兜 杭」淨化。

སྤོང་པའི་ངང་ལས་མདུན་དུ་ཟླ་བའི་དགེལ་འཁོར་གྱི་སྤོང་དུ་ཇམ་ལས་ཇམ་ལས་ལ་སེར་པོ་
Within emptiness, from DZAM on a moon mandala before me, arises Yellow Dzambhala
空性境中，前方月壇城（月輪）上有臧木（ཇམ）字，化為黃藏巴拉，

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ། གཡས་ཤིང་ཏོག་བེ་ཇ་དུ་ར་ཀ་དང་། གཡོན་ན་གྲུ་ལའི་སྤྱུལ་པ་འཛོན་པ།
with one face and two arms, holding a puraka fruit in his right hand and carrying the
mongoose in his left.
一面、二臂，右手持毗迦布囉嘎果，左手持鼬鼠皮囊，

ལྷ་ལའི་ཐོང་བ་འཛོན་པ། ཞབས་ཀྱིས་པར་དུང་དང་གཏེར་བདག་མནན་པ།
He wears a necklace of utpala flowers. His feet tread on a conch and a wealth lord.
身披鴈波羅花鬘，足踏蓮花、海螺以及寶藏主。

ཡེ་ཤེས་པ་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་རིན་འབྱུང་གི་ཚོན་པའ་ཅན་དུ་གྱུར།
The Wisdom Beings merge inseparably and Ratnasambhava becomes his crown
ornament.
與智慧尊無別，寶生佛為頂嚴。

པར་མོས་ལ། ཚི་ལྷོ་རྒྱུ། གསུམ་བརྗོད་ལ་ཚུ་གཏོར་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ། ཚུ་སྤྱང་ཞིང་།

Visualize this and, saying OM AH HUM three times, bless the water & torma and then sprinkle it:

OM AH HUM (3x)

如此觀想後，誦「唵啊吽」三次，加持水食子並灑淨，

Then, offer water, saying,

ཚི་ཇ་སྤྱ་ལ་ཇ་ལེ་རྩ་ཡེ་སྤྱ་དུ། ཞེས་ཚུ་འབུལ།

OM DZAMBHALA DZALENDRAYE SVAHA

Offer the torma, saying,

誦：「唵 藏巴拉雜連 乍耶 梭哈。」如此獻水。

ཚི་ཇ་སྤྱ་ལ་ཇ་ལེ་རྩ་ཡེ་ཚི་དམ་སྤྱ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་སྤྱི་ལྷོ་ཞེས་གཏོར་མ་འབུལ་ལ།

OM DZAMBHALA DZALENDRAYE IDAM BHALINGTA KHAKHA KHAHI KHAHI

Then make offerings with

誦：「唵 藏巴拉雜連 乍耶 伊當 跋靈大 喀喀喀嘻 喀嘻。」如此獻食子。

ཚི་བཇླ་ཨ་རྩྱ་སོགས་ཀྱིས་མཚོད་ཅིང་།

OM BEDZA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GHANDE NAIVIDYA SHAPTA PRATICCHA SVAHA

以「唵 班雜 阿岡 巴當 布貝 督貝 阿樓給 根迭 內威迭 夏大 札諦擦 梭哈」進行供養。

ནོར་གྱི་དབང་ཕྱག་རིན་ཆེན་གཏོར་མངའ་ཞིང་། །

གཞོན་སྤྱིན་ནོར་འཚང་མང་པོ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

བྱང་ཕྱོགས་སྤྱིང་བའི་མགོན་པོ་ཇ་སྤྱ་ལ། །

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱི་ལ་ནོར་ལྷ་ར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

**Lord of Wealth with a treasure of jewels,
Lord of all the many wealthy Yakshas,
Dzambhala, Protector of the Northern direction,
Homage to the Wealth Deity who bestows supreme attainment.**

財富自在統領珍寶藏，
一切持寶夜叉眾之主，
護衛北方怙主藏巴拉，
敬讚賜勝悉地財神尊。

ཞེས་བསྟོད། དངོས་གྲུབ་སྤངས་ལ་ཚུ་གཤེགས།

Thus praise. Receive siddhis, then pour the water out.

如此讚頌。領受悉地後，將水倒出。

། འཛམ་དམར་ཚུ་སྤྱོན་ནི།
Red Dzambhala Water Offering
紅財神水供法

སྣོད་དུ་རིལ་བུ་གཅིག་སྤྱུག་ཚུས་བྲན་ཏེ། བསངས་སྤྱུང་།

Place a pill in a vessel and moisten it with water. Clear and purify it:

OM BEDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT
OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

於容器中置一寶丸，淨穢、淨化已，

喻 班雜 阿彌 大 衰札離 哈拿 哈拿 吽呸。

喻 梭跋哇 徐達 薩 哇 達 瑪 梭跋哇 徐兜 杭。

སྣོད་པའི་ངང་ལས་མདུན་དུ་པད་ཉི་གདན་གྱི་སྣོད་དུ་ཇམ་ཡིག་དམར་པོ་ལས་འོད་འཕྲོས།

From within emptiness, on lotus, sun, and moon cushion, arises a red DZAM syllable from which light emanates.

空性境中，前方蓮花、日壇城（日輪）上，有紅色臧木（ཇམ）字，該字放光，

དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཇམ་ལ་སྐྱུ་མདོག་བརྒྱ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན།

It performs the two purposes then collects back and transforms into Dzambhala, the color of ruby.

成辦二利。光又折返，盡皆轉變，乃成藏巴拉，身色燦紅，如紅寶石。

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ། ཞལ་གཡས་དཀར་གཡོན་ཕྱོད་དབུས་དམར་པ།

He has three faces and six arms. Right face is white, left blue, and central face is red.

三面、六臂，右面白色，左面青色，中面紅色，

ཞལ་རེ་རེ་ལ་སྤྱོན་གསུམ་གསུམ་མངའ་བ། ཕྱག་དྲུག་གཡས་དང་པོས་རིན་པོ་ཆེ། བར་པས་སྐྱགས་ཀྱ།

Each face has three eyes. Of the six arms, the first right hand holds a jewel and the middle right hand holds a hook.

每面皆有三目；六手之中，右第一手持珍寶，中為鐵鉤，

གཡོན་དང་པོས་ཐོད་བ་ལོར་བྱས་གང་བ། བར་པས་ཞགས་པ། ཐ་མ་གཉིས་ཀྱི་ན་གུ་ལ་ལོར་གྱིས་གང་བ་རེ་རེ་འཛོན་པ།

The first left hand holds a skullcup filled with jewels, and the middle left hand holds a lasso. The last right and left hands each hold a mongoose filled with jewels.

左第一手持盈滿摩尼寶之顛器，中為羈索，下二手各持一隻全身充滿財寶之鼬鼠，

དང་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་པ། འབས་བཞི་རྒྱུད་བསྐྱམ་གྱིས་གཞོན་སྤྱོད་ལོ་རྒྱུག་གཉིས་གཉིས་མནན་པ།
He is adorned by silks and jewels. His four legs, extended and bent, tread on jewel vomiting yakshas, two on each side.

綾羅珍寶以為嚴飾；四足伸屈，左右各蹂壓兩名吐寶夜叉；

ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན་ཡེ་ཤེས་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ། དེའི་ཕྱགས་ཀར་རྗེ་ལས་ལྷ་མོ་ཀྱ་ཙུ་ཀྱའི་དམར་མོ་ལལ་གཅིག་
ཕྱག་བཞི་མ།

He has a lustful expression. The Wisdom Beings merge non-dual. At his heart, from HRI, arises the Goddess Kurukulla, red in color with one face and four arms.

現貪欲相，與智慧尊無二；

其心間釋以 (ྷྱི) 字化出紅色咕如咕列天女，一面、四臂，

དང་པོ་གཉིས་ཀྱི་མདའ་གཟུ། འོག་མ་གཉིས་ཀྱི་ལྷགས་ཀྱི་དང་འགས་པ་འཛིན་པ།

First two hands hold a bow and arrow. The lower hands hold hook and lasso.

上二手持弓箭，下方二手則持鐵鉤與羈索；

དེའི་ཕྱགས་ཀའི་རྗེ་ལས་ལྷ་མོ་དམར་མོ་ལྷགས་ཀྱི་དང་འགས་པ་ཐོགས་པ་གངས་མེད་པ་སྤོས་ཏེ་སྤྱིང་བཞིའི་ཟས་ལོར་
ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་ཏེ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུལ་པོངས་ཀྱི་འཛིགས་པ་ལས་གྲོལ་བར་མཛད་བཞིན་པར་
གྱུར།

From HRI at her heart emanate countless red Goddesses holding hooks and lassos, gathering all food and wealth of the four continents, liberating myself and all sentient beings from the fear of poverty.

其心間釋以 (ྷྱི) 字化出無數紅色天女，手持鐵鉤、羈屬，攝集四大部洲一切食物、財富，令我等一切有情解脫貧窮之怖畏，

བར་མོས་ཏེ། ཨོྲཱེ་ཧྱུྃ། གིས་

Visualize this. With

OM AH HUM (3x)

誦「唵啊吽」三次，接著：

ཚུ་གཏོར་བྱིན་རྒྱབས་ལ། ཚུ་སྤྱིང་ཞིང་།

bless the water and tormas and moisten it with water. Saying

加持水食子，並以水灑淨，誦：

ཨོྲཱེ་ཙུམ་ལ་ཇ་ལེ་རྩུ་ཡ་རྟ་ན་མི་རྟི་རྗེ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ།

OM DZAMBHALA DZALENDRAYA DHANA MIDHI HRI SVAHA

「唵 藏巴拉雜連 乍牙 達拿 彌諦釋以 梭哈。」

ཞེས་མུ་དབུལ་ཏེ། སྐར་ཡང་།

offer the water. Then offer the tormas saying, three times,

如此獻水。再次：

ཨོཾ་ཇམ་བལ་ལ་ཇ་ལེ་རྩུ་ཡ་རྩུ་ན་མི་རྩི་རྩི་ཨི་དམ་རྩུ་ལིང་ཏ་ལ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM DZAMBHALA DZALENDRAYA DHANA MIDHI HRI IDAM BHALINGTA KHAKHA KHAHI KHAHI (3x)

嗡 藏巴拉雜連 乍牙 達拿 彌諦釋以 伊當未 跋靈大 喀喀喀嘻 喀嘻。

ཞེས་གསུམ་གྱི་གཏོར་མ་འབུལ་ལ། ཨུཾ་སོགས་གྱིས་མཚོད།

and make offerings with ARGHAM, etc,

OM BEDZA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GHANDE NAIVIDYA SHAPTA PRATICCHA SVAHA

如此誦三次以獻食子，以「嗡 班雜 阿日岡 巴當未 布貝 督貝 阿樓給 根迭 內威迭 夏未大 札諦擦 梭哈」進行供養。

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་ལྷ།

ཐུགས་རྗེའི་ཚགས་པས་སྐྱེ་མདོག་དམར་པོར་བལྟུགས།

དབང་གི་འཕྲིན་ལས་རྗོགས་མཛད་ཇམ་ལ།

ཕྱག་འཚལ་འགོ་བའི་རེ་བ་བསྐྱང་དུ་གསོལ།

**Deity who is the Speech of all times' Buddhas,
Made red in color by your affectionate compassion,
Dzambhala, who perfects activities of conquering,
Homage to You! Please fulfill the hopes of beings!**

三世一切諸佛語本尊，
悲心之貪故現紅色身，
圓滿懷愛事業藏巴拉，
敬禮祈請滿足眾希欲！

ཅེས་བསྟོད་ལ། བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་བར་བསམ་སྟེ་དངོས་གྲུབ་སྐྱངས་ཤིང་མུ་གཤེགས་ལ་མི་དམིགས་པས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

Thus praise. Visualize that siddhis are given to you and that you receive them. Pour out the water from the vessel. Then seal everything in emptiness.

如此讚頌。觀想賜悉地予自己。受取悉地後，將水倒出，印持其乃無所緣。

། །འཇམ་ནག་ཚུ་ཐུན།
Water Offering to Black Dzambhala
黑財神水供法

སྒོད་དུ་རིལ་བུ་གཅིག་ཚུས་བཟང་ལ། བསང་སྤངས།

Place a pill in a vessel and moisten it with water. Clear and purify it:
於容器中置一寶丸，灑淨、除穢、淨化已，

OM BEDZA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHAT
OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

嗡 班雜 阿彌 大 袞札離 哈拿 哈拿 吽呬。

嗡 梭跋哇 徐達 薩 哇 達 瑪 梭跋哇 徐兜 杭。

སྒོད་པའི་ངང་ལས་མདུན་དུ་པད་ཉིའི་གདན་ལ་ཇམ་ནག་པོ་ལས་ཕགས་པ་སྐྱབ་འཛིན་སྐྱུ་མདོག་ནག་པོ།

From within emptiness, on lotus, sun, and moon cushion, arises a black DZAM syllable from which arises Arya Dzambhala, black in color.

空性境中，前方蓮花、日壇城（日輪）上，有黑臧_木（ཇམ）字，化為聖者持贖（財神），身黑色，

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་ཐོད་པ་ཁྲག་གིས་བསྐང་བ་དང་། གཡོན་ན་གུ་ལ་འཛིན་པ་གཅིར་བུ་བསྐང་བསྐྱམ་གྱིས་ནོར་བདག་སེར་པོ་མནན་པ།

He has one face and two arms. Right hand holds a blood-filled skullcup and left holds a mongoose. He is naked, treading on the Yellow Lord of Wealth with legs extended and bent.

一面二臂，右手持盈血顛器，左手持鼪鼠；裸身雙足伸屈，踏於黃色寶藏主之上；

དམ་ཚིག་པ་དང་ཡེ་ཤེས་པ་དབྱེར་མེད་ཅིང་མི་བསྐྱད་པའི་ཙན་པཎ་ཅན་དུ་གྱུར།

The Commitment and Wisdom Beings merge indivisibly, and Akshobya becomes his crown ornament.

誓言尊與智慧尊無別，不動佛為頂嚴。

ཅེས་མོས་ལ།

Visualize this. Saying three times:

如此觀想，接著，誦：

ཨོྲཱཿཱུ།

OM AH HUM (3x)

「 唵 啊 吽 」 三次。

ལན་གསུམ་གྱིས་ཚུ་གཏོར་བྱིན་གྱིས་བཟང་བས་ལ། ཚུ་སྤྱིང་ཞིང་།
bless the water and torma, and moisten it. Offer the water, saying,
對水食子做加持並灑淨。

ཨོ་ཨིངྩ་ནི་མུ་ལོ་རྩ་མ་རི་སྐྱ་དུ། ཨོ་ཇམ་ལྷོ་སྐྱ་དུ།
OM INDRANI MUKHAM BHRAMARI SVAHA OM DZAM LUM SVAHA
嗡 音札尼 姆康* 乍嘛日以 梭哈。 嗡 藏*隆* 梭哈。

ཞེས་ཚུ་འབུལ་ལ།
Offer the torma, saying three times,
如此獻水，接著，誦：

ན་མོ་ར་རྩ་ཏ་ཡ་ཡ། ན་མོ་མ་ཉི་རྩ་བ་ཡ་མ་དུ་ཡལ་སེ་ན་པ་ཏ་ཡེ། དུ་བྱ་བ། ཨོ་ཇམ་ལྷོ་ལ་ཇ་ལེ་རྩུ་ཡ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ཨི་དམ་རྩ་
ལིང་ཏ་ལ་ལ་ལྷོ་དྲི་ལྷོ་དྲི།
**NAMO RATNA TRAYAYA NAMO MANI BHADRAYA MAHA YAKSHASE NAPA TAYE
TAYATA OM DZAMBHALA DZALANDRAYA SAPARIWARA IDAM BHALINGTA KHAKHA
KHAHI KHAHI(3x)**
「拿摩 惹納 乍牙牙。 拿摩 嘛呢 跋札牙 瑪哈 牙恰瑟拿巴大耶。 爹牙踏。
嗡 藏巴拉雜連 乍牙 薩巴日以 哇日阿伊當* 跋靈大 喀喀喀嘻 喀嘻。」

ཞེས་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབུལ་ལ། ཡུལ་རྩི་སོགས་གྱིས་མཚོང་།
Then make offerings with ARGHAM, etc,
如此誦三次以獻食子，以「嗡 班雜 阿日岡 巴當* 布貝 督貝 阿樓給 根迭 內威迭
夏*大 札諦擦 梭哈」進行供養。

**OM BEDZA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GHANDE NAIVIDYA SHAPTA
PRATICCHA SVAHA**

བསྟོད་པ་ནི།
The Praise:

讚頌

འཕགས་པ་རྩུག་འཛིན་ཚུ་དབང་འཚོལ་པ་ནག། །
མིང་ཐུང་གཟུགས་འཚང་གཞོན་སྐྱོན་སྤེ་དཔོན་ཆེ། །
ཁྱོད་ནི་མི་བསྟོད་མཚོག་ཏུ་བདག་བྲན་གྱི། །
ཕྱག་འཚོལ་ནོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཐུར་དུ་སྤོལ། །
**Black Arya Dzambhala, who receives the water initiation,
Short in height, great Captain of Yakshas,
Thinking of You as supreme Akshobya,
Homage! Swiftly bestow the siddhi of wealth!**

聖者持贖黑色瘋水王，
現矮人相偉大夜叉將，
我觀您乃最勝不動佛，
頂禮祈賜財富之悉地！

ཅེས་དངོས་གྲུབ་སྐྱབས་ལ་ཚུ་གཤེགས་སོ།
Receive siddhis. Then pour the water out.
如此領受悉地後，將水倒出。

། ཡི་དྲགས་ཐུ་སྦྱོན་ནི།
Water Offering to Pretas
水施餓鬼法

ཨོ་སྤ་གླ་ལྷ་མཉམ་བསངས།

Purify in emptiness with:

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

以「喻梭跋哇徐達薩◻哇達◻瑪梭跋哇徐兜杭」淨化。

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐྱང་ཅིག་གིས་འཕགས་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་ཁ་སྤྲུ་ཧེར་གསལ་བའི་

From within emptiness I instantly arise as Arya AvalokitesvaraKasarpani.

空性境中，明觀自己剎那現為聖者喀薩巴尼觀世音，

ཕྱག་ནས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་པས་ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཚོམ་པར་གྱུར།

From my hand, a river of nectar pours down, satisfying all the hosts of pretas.

手出甘露流，令一切餓鬼眾皆感饜足。

ཅས་མོས་ཏེ། ལག་གཡོན་མཚོད་སྦྱོན་གྱིས་བྱང་དུ་ཐུ་སྦྱོང་ཞིང་།

Visualize this. With left hand sprinkle water in front of you in offering.

如此觀想，左手結施印，於前方灑淨。

ཨོ་མ་ཧེ་པདྨེ་ཧཱུྃ། ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HUM OM AH HUM

喻嘛呢貝美吽。 喻阿吽。

ཞེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་ལ།

Say this as many times as suitable.

如此盡力念誦。

འཕགས་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

ཕྱག་ནས་བབས་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམས་བྱས་ཤིང་།

ལྷུས་བྱས་ཏེ་བསེལ་བར་ཤོག།

**Powerful Arya Avalokitesvara,
With a river of milk pouring from your hand
May You satisfy the pretas and
Always cool them with ablution.**

願以聖觀自在手，
所出牛奶之河流，
令諸餓鬼得饜足，
沐浴令常受清涼。

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་དེའི་མོད་ལ་ཚུ་ཐེག་གཅིག་སྒོད་ཀྱི་ཕྱི་རོལ་དུ་བླུགས་ཅིང་སེ་གོལ་གཅིག་གིས་སྤྱོན་ལ།

Say this and at the same moment pour a drop of water out of the vessel, snapping your fingers and offering:

如此念誦，並立即將一滴水滴於容器外，以一彈指而做佈施。接著，誦：

ཨོཾ་ཇཱ་ལ་མི་དམ་སའ་བྱེ་ཏེ་བྱུང་སྣ་དུ།

OM DZWALA MIDAM SARVA PRETE BHYAY SVAHA

嗡 佐拉 彌當* 薩 哇哲迭貝 梭哈。

འབྱུང་གོགས་ཅན་ལ་སྐྱེས་སེལ་ཆབ། །

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

ཐོགས་པ་མེད་པ་འབྱུང་གུར་ཅིག།

Water dispelling thirst of pretas;

May it arise unimpeded

For all of them, whatsoever.

水除細頸餓鬼渴，

彼等一切任何者，

悉皆能得無有礙。

ཅེས་བརྗོད་ལ་ཚུ་གཤེགས།

Say this and then pour the water out.

如此念誦，並將水倒出。

། བར་དོའི་ཚུ་སྤྱོན་བཟུགས་སྒྲོལ།
Water Offering to the Bardo Beings
水施中陰有情法

རང་ཉིད་སྤྱོན་རས་གཟིགས་ཁ་སར་པ་ཅིར་གྱུར་པའི་ཕྱག་ནས་བདུད་ཚིའི་ཚུ་བབས་པས་

I transform into AvalokitesvaraKasarpani. From my hand a river of nectar pours down,
自己轉為喀薩巴尼觀音，手出甘露流，

བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚོམ་པར་གྱུར།

satisfying all sentient beings in the bardo.

令一切中陰有情皆得饜足。

ཅེས་མོས་ལ།

Visualize this.

如此觀想後，誦：

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཚི་ཀི་ཀའི་ཀི་ཀའི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། འོ་ཏ་ནི་འོ་ཏ་ནི། ཏུ་སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི།
སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི། སྤྱོན་ཏུ་སྤྱོན་ནི།

NAMO RATNA TRAYAYA OM KAM KANI KAM KANI ROTSANI ROTSANI TROTANI
TROTANI TRASANI TRASANI TRATIHANA TRATIHANA SARVA KARMA PARAM PARA
NIME SARVA SATTVA NANTSA SVAHA

拿摩 惹納 乍呀呀。 唵 岡*嘎尼 岡*嘎尼。 若雜尼 若雜尼。 咒乍尼 咒乍
尼。 乍薩尼 乍薩尼。 札諦哈拿 札諦哈拿。 薩_日哇 噶瑪 巴穰*巴日_有 膩美
薩_日哇 薩埵 年雜 梭哈。

བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བགེས་སྒྲོལ་དང་འཇིག་སྤྱོད་གི་སྤྱོད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྱུང་བའི་ཁྱེད་མི་ཁོམས་པའི་སྤྱོད་གནས་
ཁེད་སྤྱོད་ལྟར་དུ་འཚང་བྱ་བར་གྱུར་ཅིག།

May all sentient beings in the bardo be freed from hunger, thirst, and all suffering of fear.
May they never take birth in abodes of bondage and quickly become fully enlightened.

願一切中陰有情悉離乾渴、怖畏等諸苦，願其不墮無暇處，速成菩提。

ཅེས་ཚུ་གཤེགས།

Then pour the water out.

接著將水倒出。

Translation by Jampa Tharchin May 23, 2018

敦珠貝瑪南嘉應洛杉磯直貢寶法林之請恭譯於二零一八年六月。願賢善吉祥！